

Dodatek č. 2 ke

SPONZORSKÉ SMLOUVĚ ze dne 17.12.2019

uzavřené dle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012
Sb.,
občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany:

BILLA, spol. s r. o.

se sídlem Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy,
IČ: 00685976, DIČ: CZ00685976
společnost zapsaná v obchodní rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 61519
zastoupená Jaroslavem Szczypkou, jednatelem, a Ilse
Holzer, jednatelkou
dále také jen „**poskytovatel**“ na straně jedné,

a

město Zábřeh

se sídlem Masarykovo náměstí 510/6, 789 01 Zábřeh,
IČ: 00303640
zastoupeno RNDr. Mgr. Františkem Johnem, Ph.D.,
starostou
bankovní spojení: č. účtu 188 491 576/0300, vedený
u Československé obchodní banky, a. s.,
dále také jen „**příjemce**“ na straně druhé,

I.

Smluvní strany konstatují, že příjemce realizoval na základě sponzorské smlouvy ze dne 17.12.2019 pouze část projektu Výsadby na Humenci, a to výsadbu ovocných dřevin v lokalitě Humenec, k. ú. Zábřeh na Moravě dle Přílohy č. 1 Sponzorské smlouvy. Dále konstatují, že v důsledku odstoupení vybraného zhotovitele od smlouvy nebyla realizována část projektu spočívající ve vybudování vyhlídkového místa na pozemku parc. č. 5290/1 v k. ú. Zábřeh na Moravě a informačních tabulí dle Přílohy č. 1 Sponzorské smlouvy v termínu stanoveném uvedenou smlouvou.

Smluvní strany uzavřením tohoto dodatku deklarují oboustranný zájem na pokračování v projektu Výsadby na Humenci, Zábřeh, a dohodly se na následující změně sponzorské smlouvy:

II.

Nachtrag Nr. 2 zum

SPONSORINGVERTRAG vom 17.12.2019

geschlossen nach Maßgabe von § 1746 Abs. 2 ff. des Gesetzes
Nr. 89/2012 der Gesetzessammlung der Tschechischen Republik, des Bürgerlichen Gesetzbuches, in Fassung von späteren Vorschriften

Vertragsparteien:

BILLA, spol. s r. o.

mit Sitz in Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy,
Wirtschafts-Identifikationsnummer: 00685976,
Umsatzsteuer-Identifikationsnummer: CZ00685976
eingetragen im Handelsregister beim Stadtgericht in Prag, Aktenzeichen C 61519
vertreten durch Herrn Jaroslav Szczypka, den Geschäftsführer, und Frau Ilse Holzer, die Geschäftsführerin
im Folgenden auch nur „**Sponsor**“ einerseits,

und

Stadt Zábřeh

mit Sitz in Masarykovo náměstí 510/6, 789 01 Zábřeh,
Wirtschafts-Identifikationsnummer: 00303640
vertreten durch Herrn RNDr. Mgr. František John, Ph.D., den Bürgermeister
Bankverbindung: Kontonummer 188 491 576/0300,
geführt bei der Bank Československá obchodní banka, a. s.,
im Folgenden auch nur „**Gesponserter**“ andererseits,

I.

Die Vertragsparteien konstatieren, dass der Gesponserte aufgrund des Sponsoringvertrags vom 17.12.2019 nur einen Teil des Projektes Grünbepflanzung in der Lokalität Humenec realisiert hat, und zwar die Bepflanzung – die Errichtung vom städtischen Obstgarten in der Lokalität Humenec im Katastergebiet Zábřeh na Moravě gemäß Anlage Nr. 1 des Sponsoringvertrags. Weiter konstatieren die Vertragsparteien, dass infolge des Rücktritts des ausgewählten Herstellers vom Werkvertrag ein Teil des Projektes – Aufbau des Aussichtspunktes auf dem Grundstück Parzellennummer 5290/1 im Katastergebiet Zábřeh na Moravě und der Informationstafeln gemäß Anlage Nr. 1 des Sponsoringvertrags – im durch den Sponsoringvertrag festgestellten Termin nicht realisiert wurde.

Durch den Abschluss von diesem Nachtrag deklarieren die Vertragsparteien beiderseitiges Interesse an der Fortsetzung des Projektes Grünbepflanzung in der

<p>Tato ustanovení Sponzorské smlouvy se mění následovně:</p> <p>Bod 3.2 Příjemce se zavazuje realizovat projekt nejpozději do 13.08.2021 včetně s výjimkou následné víceleté péče o sad. Na žádost poskytovatele je příjemce povinen prokázat nejpozději do 13.08.2021 použití peněžního sponzorského daru v souladu se sjednaným účelem (s výjimkou části sponzorského daru určeného dle Přílohy č. 2 na financování následné péče o sad). Část sponzorského daru určená pro financování následné tříleté péče o sad bude ze strany příjemce použita za tímto účelem postupně v následujících letech po výsadbě sadu, přičemž na žádost poskytovatele je příjemce povinen prokázat použití této příslušné části sponzorského daru k zajištění následné péče o sad nejpozději do 31.05.2023.</p> <p>Bod 3.3 V případě, že nejpozději do 13.08.2021 nebude celý poskytnutý sponzorský dar (s výjimkou příslušné části sponzorského daru určeného k následné víceleté péči o sad) využit ze strany příjemce ke sjednanému účelu uvedenému v článku 3.1. výše, zavazuje se příjemce takto nevyužitou část sponzorského daru vrátit poskytovateli nejpozději do 31.8.2021, a to bankovním převodem na shora uvedený účet poskytovatele, nedohodnou-li se strany písemně jinak (např. na přiměřeném prodloužení doby pro využití sponzorského daru ke sjednanému účelu).</p> <p>Bod 4.1 Příjemce se zavazuje nejpozději do 13.08.2021 umístit do prostoru při vstupu do nově vybudovaného ovocného sadu v lokalitě Humenec naučnou tabuli, na které bude v adekvátní velikosti uveden text: „Realizace městského sadu byla financována společností BILLA, spol. s r. o.“ a dále též logo poskytovatele „BILLA“.</p> <p>Bod 4.2</p>	<p>Lokalität Humenec in Zábřeh und haben folgende Änderung des Sponsoringvertrags vereinbart:</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p>Diese Bestimmungen des Sponsoringvertrags ändern sich folgendermaßen:</p> <p>Punkt 3.2 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, das Projekt spätestens bis zum 13.08.2021 (inbegriffen) auszuführen, mit der Ausnahme von nachfolgender Obstgartenpflege. Der Gesponserte hat auf Erbitten des Sponsors spätestens bis zum 13.08.2021 die Anwendung der Förderung im Einklang mit dem vereinbarten Zweck nachzuweisen (mit Ausnahme von derjenigen Quote der Förderung, die nach Maßgabe der Anlage Nr. 2 dieses Vertrags für das Finanzieren der nachfolgenden Obstgartenpflege bestimmt ist). Diejenige Spendenquote, die für die finanzielle Förderung von nachfolgender dreijähriger Obstgartenpflege bestimmt ist, wird durch den Gesponserten zu diesem Zweck fortlaufend in den nach der Obstgarten-Bepflanzung nachfolgenden Jahren angewendet. Der Gesponserte wird dabei die Pflicht haben, auf Erbitten des Sponsors die Anwendung der entsprechenden Spendenquote für die Sicherstellung von nachfolgender Obstgartenpflege spätestens bis zum 31.05.2023 nachzuweisen haben.</p> <p>Punkt 3.3 Im Falle, dass spätestens zum 13.08.2021 die gesamte gewährleistete Förderung des Sponsors (mit Ausnahme von entsprechender Spendenquote, die für die nachfolgende mehrjährige Obstgartenpflege bestimmt ist) seitens des Gesponserten zu dem vorstehend im Artikel 3.1. vereinbarten und spezifizierten Zweck nicht angewendet sein wird, wird sich der Gesponserte dazu zu verpflichten haben, die auf diese Art und Weise nicht aufgenommene Spendenquote dem Sponsor spätestens bis zum 31.08.2021 zurück zu bezahlen, und zwar mittels der Banküberweisung auf das vorstehend angeführte Bankkonto des Sponsors, falls die Vertragsparteien keine andere Vereinbarung schriftlich treffen werden (z.B. über die angemessene Verlängerung der Frist für die Spendenanwendung zum vereinbarten Zweck).</p> <p>Punkt 4.1 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, spätestens bis zum 13.08.2021 im Standort des Eingangs in den neu errichteten Obstgarten in der Lokalität Humenec die Informationstafel anzubringen, auf der in adäquaten Größe der folgende Text: „Die Bepflanzung – die Errichtung vom städtischen Garten ist durch die Gesellschaft BILLA, spol. s r. o. finanziell gefördert</p>
--	---

Příjemce se dále zavazuje nejpozději do 13.08.2021 umístit do prostoru na nově vybudovaném vyhlídkovém místě na pozemku parc. č. 5290/1, k. ú. Zábřeh na Moravě, obec Zábřeh, informativní tabuli, na které bude v adekvátní velikosti uveden text: **„Realizace vyhlídky byla financována společností BILLA, spol. s r. o.“** a dále též logo poskytovatele **„BILLA“**.

Bod 4.6

Nad rámec shora uvedeného se příjemce dále zavazuje věnovat informacím o realizaci projektu a propagaci projektu (včetně propagace poskytovatele jako sponzora) nejméně jednu celou dvojstranu v periodiku „Zábřeh - informační zpravodaj města Zábřeh“ (v období do 13.08.2021). V následujících vydáních uvedeného periodika bude příjemce o projektu dále přiměřeně informovat obyvatele města a okolí. Současně příjemce v období od 31.07.2021 do 31.12.2021 uspořádá svým jménem a na vlastní odpovědnost akci, v jejímž rámci bude rovněž přiměřeným způsobem informovat veřejnost o realizaci projektu a o skutečnosti, že projekt je financován poskytovatelem.

Bod 4.7

Příjemce se zavazuje pravidelně informovat poskytovatele o výstavbě nejméně jednou týdně, včetně fotodokumentace na e-mail: xxx.

III.

Tento dodatek č. 2 nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smluvních stran.

Ostatní tímto dodatkem nedotčená ustanovení smlouvy zůstávají v platnosti a nemění se.

Tento dodatek je sepsán ve dvou vyhotoveních. Po podpisu tohoto dodatku obdrží jedno vyhotovení každá ze smluvních stran.

Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra ČR. Smluvní strany

worden“, sowie das Logo des Spendengebers **„BILLA“** angeführt sein werden.

Punkt 4.2

Der Gesponserte verpflichtet sich des Weiteren dazu, spätestens bis zum 13.08.2021 im Standort des neu aufgebauten Aussichtspunktes auf dem Grundstück Parzellenummer 5290/1 im Katastergebiet Zábřeh na Moravě, Gemeinde Zábřeh, die Informationstafel anzubringen, auf der in adäquaten Größe der folgende Text: **„Der Aufbau des Aussichtspunktes ist durch die Gesellschaft BILLA, spol. s r. o. finanziell gefördert worden“**, sowie das Logo des Spendengebers **„BILLA“** angeführt sein werden.

Punkt 4.6

Der Gesponserte verpflichtet sich darüber hinaus dazu, den Informationen über Projektausführung und – Propagierung (einschließlich der Propagierung des Sponsors als des Spendengebers) in der Zeitschrift (Informationsmerkblatt) „Zábřeh – informační zpravodaj města Zábřeh“ (während des Zeitabschnitts bis zum 13.08.2021) mindestens eine vollständige Doppelseite zu widmen. Der Gesponserte wird in den nachfolgenden Ausgaben dieser periodisch zu erscheinenden Monatszeitschrift die Einwohner der Stadt und deren Umgebung sachgemäß über das Projekt informieren. Der Gesponserte wird gleichzeitig innerhalb des Zeitabschnitts von 31.07.2021 bis 31.12.2021 in eigenem Namen und unter eigener Verantwortung eine Veranstaltung organisieren, bei der dieser genauso sachgemäß die Öffentlichkeit über die Projektausführung sowie über die Tatsache informieren wird, dass das Projekt vom Sponsor finanziell gefördert worden ist.

Punkt 4.7

Der Gesponserte verpflichtet sich, den Sponsor regelmäßig mindestens einmal wöchentlich über den Bau zu informieren, einschließlich Fotodokumentation an E-Mail: xxx.

III.

Dieser Nachtrag Nr. 2 wird am Tag dessen Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und wirksam.

Andere, durch diesen Nachtrag nicht betroffene Bestimmungen des Sponsoringvertrags, bleiben gültig und wirksam und ändern sich nicht.

Dieser Nachtrag ist in zwei Ausfertigungen verfasst. Nach dessen Unterzeichnung erhält jede Vertragspartei je eine Ausfertigung.

prohlašují, že žádné údaje v této smlouvě netvoří předmět obchodního tajemství. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění smlouvy v registru smluv zajistí příjemce.

Uzavření tohoto dodatku schválila Rada města Zábřeh dne 15.06.2021 usnesením č. 21/RM/55/ORÚP/2869.

V Zábřehu dne 17.6. 2021 V Modleticích dne 29.06.2021

příjemce
město Zábřeh
RNDr. Mgr. František John, Ph.D.
starosta, v. r.

poskytovatel
BILLA, spol. s r. o.
Jaroslav Szczyпка
jednatel, v. r.

Ilse Holzer,
jednatelka, v. r.

Beide Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Nachtrag zum Vertrag der Obliegenheit unterliegt, in dem durch das Innenministerium der Tschechischen Republik geführten Vertragsregister veröffentlicht zu werden. Beide Vertragsparteien erklären, dass keine Angaben in diesem Vertrag den Gegenstand des Geschäftsgeheimnisses bilden. Beide Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Veröffentlichung des Vertrags im Vertragsregister durch den Gesponserten durchgeführt wird.

Der Stadtrat Zábřeh hat den Abschluss dieses Nachtrags am 15.06.2021 mit dem Beschluss Nr. 21/RM/55/ORÚP/2869 genehmigt.

In Zábřeh, den 17.6. 2021 In Modletice, den 29.06.2021

Gesponserter
Stadt Zábřeh
RNDr. Mgr. František John, Ph.D.
Bürgermeister, eh.

Sponsor
BILLA, spol. s r. o.
Jaroslav Szczyпка,
Geschäftsführer, eh.

Ilse Holzer,
Geschäftsführerin, eh.